

Ушакова Н.И., д. п. н., профессор
Ushakova N.I., d.p.s., professor
Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина,
Харьков, Украина
V.N. Karazin Kharkiv National University, Kharkiv, Ukraine
nata.ushakova_60@mail.ru

**РУССКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОНОМАСТИКА В КУРСЕ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
RUSSIAN TERMINOLOGY AND ONOMASTICS IN THE “LANGUAGE AND
CULTURE” COURSE FOR THE PHILOLOGICAL FOREIGN STUDENTS**

Аннотация: статья посвящена проблемам изучения русской терминологии и ономастики в курсе лингвострановедения для иностранных студентов-филологов, анализу национально-культурных компонентов семантики терминов, антропонимов, топонимов, зоонимов.

Abstract: the article deals with the problems of learning of Russian terminology and onomastics in the “language and culture” course for the philological foreign students. National and cultural components of the semantics of terms, anthroponymy, toponymy, zoonymy has been analyzed.

Ключевые слова: лингвострановедение, терминология, ономастика, иностранные студенты-филологи.

Keywords: “language and culture” course, terminology, onomastics, philological foreign students.

Русская терминология и ономастика являются методически показательным материалом для демонстрации национально-культурных характеристик языковых единиц в курсе лингвострановедения для иностранных студентов, который читается на факультете иностранных языков ХНУ имени В.Н. Каразина. На примере терминов, антропонимов, топонимов, зоонимов студенты могут научиться извлекать лингвострановедческую информацию, сведения о культуре и жизни страны изучаемого языка.

Каждое слово языка является сложной системой, комплексом значений, имеет свое происхождение, внутриязыковые связи. Полное и точное понимание значения и правильное употребления слова возможно только при внимательном анализе его семантической структуры, интерпретации национально-культурных компонентов значения. Значение слова имеет составные части или семантические доли. Это можно продемонстрировать студентам на простом примере. Например, слово *книга*.

Что такое книга? Если мы попробуем не перевести, а объяснить это слово, мы увидим, что его значение состоит из частей, компонентов.

1. Книга сделана из бумаги (но есть журналы, газеты, просто бумажные листы без текста, пакет тоже сделан из бумаги). Первой характеристики недостаточно для определения книги. 2. Книга – бумажные листы с текстом (но журнал, газета тоже бумажные листы с текстом, доклад напечатан на отдельных листах). Этой информации тоже мало, чтобы объяснить, что такое книга. 3. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе (журнал, газета – тоже бумажные листы с текстом, соединенные вместе). Снова мало информации для точного обозначения. 4. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе, имеющие обложку (так же можно определить журнал). Опять неточно, такое определение подходит не только книге. 5. Книга – бумажные листы с текстом, соединенные вместе, имеющие обложку и переплет. Теперь мы описали, что такое книга [Верещагин 1990].

Все 5 частей значения слова *книга* – семантические доли. Многие слова содержат семантические доли, имеющие национально-культурные характеристики.

У слов есть и национально-культурный фон, т.е. информация, которая связана со словом, окружает его. Носитель русского языка, стараясь объяснить значение слова *книга*, вспомнит афоризмы: *Книга – источник знаний; Чтение – вот лучшее учение.*

Еще пример: слова «*изба*» и «*хата*». Первое слово – *изба* – русский крестьянский дом, сделанный из бревен. Такие дома характерны для центральной и северной России. *Хата* – дом из дерева, глины, обмазанный сверху белой глиной, такие дома традиционно строили на юге России и в Украине.

У слов *изба* и *хата* есть общая часть значения, общие семантические доли – крестьянский дом, а есть разные, не совпадающие.

Студентам нужно сообщить, что в каждом языке есть группы слов, которые содержат наибольшее количество национально-культурной информации. Эти слова могут многое рассказать о жизни народа. Это слова, обозначающие, например, предметы быта данного народа. Русские *блины, изба, валенки*, украинский *борщ, вареники, хата* – такие слова.

Обычно слова с национально-культурными компонентами семантики невозможно перевести, т.к. предметы и явления присутствуют только в одной культуре, в нашем случае – в русской. Такие слова называются безэквивалентными [Влахов 1986].

Наиболее интересные группы слов с национально-культурным компонентом значения – *термины* (терминологическая лексика) и *собственные имена* (ономастическая лексика).

Мы используем термины ежедневно, общаясь на научные и бытовые темы. *Термин* – слово, принадлежащее какой-либо науке, со строго определенным значением, термин обязательно должен быть однозначным, т.к. все, кто его используют, должны понимать его одинаково.

Например: лингвистические термины: *суффикс, префикс, корень, существительное, прилагательное, синоним, антоним* и т.д. Литературоведческие термины: *сюжет, композиция, реализм, романтизм, роман, повесть* и т.д. Математические термины: *синус, интеграл, корень, степень, дробь*. Термины принадлежат научному стилю речи.

Мы не задумываемся, не обращаем на это внимания, но большое количество терминов используется и в обычной жизни, в разговорном стиле речи: *соль, металл, вода (термины химии), ткань, клетка (термины биологии), кора, ветвь (термины ботаники), земная кора (геология), языковая ветвь (лингвистика), угол, круг, пирамида (термины математики), масса, сила, скорость, цепь, поле, свет, волна (термины физики).*

Следует обратить внимание студентов на то, что термины – номинативные единицы, они имеют лексическое понятие. Кроме лексического понятия термины имеют и лексический национально-культурный и научный фон, т.е. дополнительную национально-культурную или научную информацию, которая окружает слово.

Посмотрим на примерах, как слово может одновременно существовать в общелитературном языке и в научном стиле речи. *Орбита* – термин физики, астрономии. Не физик, не астроном, а рядовой носитель русского языка сразу вспоминает выражения с этим словом, которые используются в разговорном стиле речи: *выйти на орбиту (начать заниматься чем-то) – он вышел на орбиту бизнеса; выйти на новую, широкую орбиту (изменить свою жизнь, деятельность к лучшему); двигаться по своей (по новой) орбите – (заниматься своим делом, новым делом). Наше предприятие вышло на новую орбиту своей деятельности. Диплом университета позволит вам выйти на широкую профессиональную орбиту.* Еще один пример. Такое простое слово как *включать – включить, включаться – включиться (выключать(ся) – выключить(ся), отключать(ся) – отключить(ся)*. Терминологически эти слова употребляются, когда говорят о приборах: *станок выключается автоматически, включить прибор*. А в фоновых знаниях русских людей, носителей русского языка присутствуют такие разговорные значения этих слов: *Андрей быстро включился в работу группы. Я так устал, что отключился сразу после ужина.* Когда речь идет о людях, появляется переносное значение: *включаться* – синоним «принимать участие», *отключаться* – «засыпать».

Еще одно понятное всем слово *металл*. Терминологически лексическое понятие слова «металл» – вещество, имеющее определенную структуру, металл тонет в воде, это, например, золото, железо, серебро, алюминий. Каждый русский вместе с этим словом вспомнит такие фразеологизмы как *металл в голосе, железная воля, железная дисциплина, железный занавес, золотые руки, золотая свадьба, золотая середина, золотая молодежь, серебряная свадьба, стальные нервы*. Русский вспомнит и афоризмы *слово – серебро, молчание – золото, мал золотник, да дорог*; роман Николая Островского «*Как закалялась сталь*». Кроме того, если слово *металл* будут объяснять физик, химик, металлург, то у каждого из них будет свое объяснение, т.к. слово имеет и научный фон. У каждой науки он будет разным. Металлург вспомнит, что металлы бывают черные, цветные, драгоценные, что металлы обладают ковкостью, плавкостью и т.д. Это научный фон слова. Интересно, что фразеологизм *довести до белого каления* пришел именно из металлургии. При сильном нагревании (накаливании) металл становится сначала красным, затем желтым, затем белым. Если нагревать дальше, металл из твердого станет жидким. *Довести до белого каления* значит «очень сильно разозлить».

Пример, имеющий отношение к лингвистике: *корень*. Это слово в лингвистике, математике и ботанике имеет разное значение и разный научный фон. В лингвистике: *однокоренные слова, корневая морфема, чередование в корне слова*, в математике: *возвести в корень, извлечь корень, квадратный корень*, в ботанике: *корневая система дерева, мощные корни*. В общелитературном языке слово *корень* имеет и переносное значение «причина, источник» – *корень проблемы, корень зла. Корень твоих проблем – прежде всего в твоей лени*.

Посмотрим внимательнее на жизнь терминов в языке, как они появляются и как используются. Слово может существовать в общелитературном языке, а потом стать термином. Например: *вершина* (горы и треугольника), *ветвь* (деревя и языковая ветвь), *волна* (морская и электрическая, электромагнитная), *доля* (часть и семантическая доля), *клетка* (для птицы и в биологии), *ось* (колеса и координат), *поле* (на котором растет пшеница и электрическое), *угол* (в комнате и в геометрии), *цепь* (золотая и горная, электрическая), *рукав* (одежды и реки).

Лексические фоны этих терминов обладают национально-культурной семантикой. Носитель русского языка вспомнит: *вершина успеха, не гони волну (прост.), такая моя доля, жить как в клетке, загнать в угол, красный угол, цепь событий, жизнь прожить – не поле перейти; работать засучив рукава*.

Лексика, которая перешла из общелитературного языка в терминологию, называется терминованной. Другой вариант связи терминов и слов общелитературного языка – когда терминологическая лексика переходит в общелитературную. Такие слова тоже имеют национально-культурную семантику: термин *фундамент* – *заложить фундамент* (чего-либо: дома и своего будущего), термин *вакуум* – *жить в вакууме* (в безвоздушном пространстве, без друзей и знакомых), термин *стартовая площадка* (ракеты и будущей жизни, университет – стартовая площадка жизни студента).

Такие слова как *аксиома, аргумент, комплект, напряжение* (нервное), *реакция* (вызвать у кого-либо), *цепная реакция, степень* (ученая, изученности вопроса) пришли в общелитературный язык из языка науки, это лексика терминологического происхождения [Верещагин 1990].

Большой интерес с точки зрения лингвострановедения представляет ономастическая лексика – антропонимы, зоонимы, топонимы. Антропонимы – (от греческого *antropos* – человек + *онута* – имя) – собственные имена людей (*Андрей, Леночка, Сашика, Петрович, Сергей Николаевич Кузнецов*) Зоонимы – (от греческого *зоон* – животное + *онута* – имя) – имена животных (*Мурка, Капитанка, Пушок, Снежок*) и названия животных, которые используются в переносном значении: *медведь, слон, черепаха* (о человеке). Топонимы – (от греческого *topos* – место + *онута* – имя) – географические названия (*Санкт*

Петербург, Петроград, Ленинград, Киев, Грозный). Есть еще космонимы, гидронимы, чоконимы, парфюмонимы и другие группы ономастической лексики.

Имена собственные обладают национально-культурным фоном, т.е. несут дополнительную информацию, которую нужно учиться видеть и находить. Например, антропонимы – имена людей – *Октябрина, Майя, Владлен* (от Владимир Ленин), *Нинель* (Ленин наоборот) – появились в советское время. Сейчас такие имена непопулярны.

Такие советские имена противопоставлены традиционным русским: *Иван, Петр, Павел, Анастасия, Елизавета*. «Говорящим», культурно информативным является и происхождение имен. *Альберт, Эдуард, Элла, Герман* – иностранные имена, тогда как *Владимир, Всеволод, Вера, Надежда, Любовь, Светлана, Лев, Мирослав, Дарина (Дарья)* – исконно русские, имеющие славянское происхождение. Значение таких имен можно понять.

Имена имеют социальную окраску: *Иван, Емельян, Ефросинья* – крестьянские, деревенские, *Евгений, Марина, Вадим* – городские. На юге России и в Украине популярны имена *Оксана, Богдан, Тарас*. Стилевая принадлежность имени: *Михайло, Данила* – просторечные, *Михаил, Даниил* – официальные формы.

В каждый конкретный исторический период имена могут быть популярными (употребительными) или непопулярными (неупотребительными). Сейчас популярны такие имена: *Анна, Анастасия, Мария, Дарья, Иван, Даниил, Денис, Андрей*. Все эти имена являются традиционными, воспринимаются как исконно русские, но этимологически это не так [Терлак 1992].

Многие имена пришли в русский язык вместе с христианством из Византии и из Израиля, из древнего Рима. Поэтому многие русские имена этимологически (по происхождению) являются греческими (*Андрей* – храбрый, *Василий* – царский, *Елена* – избранная, *Татьяна* – хозяйка, *Ирина* – мирная, *Николай* – победитель, *София* – мудрость, *Тарас* – бунтарь, *Федор* – дар божий), древнееврейскими (*Михаил* – подобный богу, *Анна* – благодать, *Мария* – высокая, *Даниил* – суд божий, *Моисей* – взятый из воды), древнеримскими (*Валентин* – здоровый, *Максим* – самый большой, *Виктор* – победитель, *Наталья* – родная, *Константин* – стойкий, постоянный, *Феликс* – счастливый).

Многие из этих имен можно встретить и в других языках, которые имели связи с греческим, древнееврейским, латинским. Например: *Иван, Жан, Джон, Джонатан, Иоганн, Джованни, Ян*. Все эти имена происходят от древнееврейского Ионахан (Йонатан) – Бог дал.

Некоторые имена обладают дополнительной социально-культурной семантикой. Например, имена, которые встречаются в пословицах и поговорках: *На бедного Макара все шишки валятся* (Макар – неудачник). Так говорят о человеке, которому снова не повезло. *Мели, Емеля, твоя неделя* (Емеля (Емельян) – болтун). Так говорят болтливому человеку, которого не хотят слушать, или дают ему понять, что не верят ему. *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали* (Варвара – любопытная). Это совет не лезть в чужие дела, предупреждение. *Иван* – символическое имя русского человека (то же – *Иван Иванович Иванов* – типичный, обычный человек).

В русской коммуникативной культуре человека могут называть по имени, по имени и отчеству, по фамилии, имени и отчеству, только по отчеству. Все эти варианты имеют разную стилистическую и национально-культурную окраску. Официальное обращение предполагает использование фамилии и полного имени или имени и отчества (*Антон Чехов, Валентина Котова, Гагарин Юрий Алексеевич, Михаил Васильевич Ломоносов, Николай Борисович, Ольга Петровна Назарова*). Использование только отчества имеет оттенок сердечности и уважения, так обращаются к хорошо знакомому человеку старшего возраста: *Михалыч, Петровна, Иваныч* (вместо *Михайлович, Иванович*). Но официально так обращаться нельзя.

Краткие и уменьшительные формы имен употребляются только в неофициальных ситуациях, уменьшительно-ласкательные формы – только по отношению к близкому человеку (*Сергей – Сережа – Сереженька; Ольга – Оля – Оленька – Олечка*). Фамильярные формы используют при обращении к равному, близкому человеку, они носят грубоватый характер: *Серега, Олька, Сашка, Вовка, Светка*.

А имена *Матрешка* и *Петрушка* особо маркированы в русской культуре. Это фамильярные формы имен Матрена и Петр. Такие формы дают информацию об отношении народа к этим персонажам культуры.

Русские фамилии тоже несут национально-культурную информацию: *Зайцев, Медведев, Волков, Кузнецов, Портнов, Солдатов, Иванов, Петров, Николаев*. Этимологически форма с суффиксом – *ов(а)*, – *ев(а)* обозначает «ребенок того, чье имя является корнем слова»: *Иванов – сын Ивана, Андреева – дочь Андрея, Кузнецов – сын кузнеца*.

Следующая культурно значимая группа лексем – топонимы – обобщенный термин, он объединяет: названия городов, улиц, площадей (астионимы) рек, морей (гидронимы) и других географических объектов. Они также обладают национально-культурной семантикой (*Красное, Белое, Черное, Мертвое море, Индийский океан* (гидронимы), Новгород, Белгород, украинские Ровно, Луганск).

Страноведческая информация топонимов может быть выделена разными способами: – на уровне словообразовательной модели (*Нов-город, Ленин-град, Петер-бург*); – на уровне ассоциативных связей (*Киев – мать городов русских, Москва златоглавая, Ростов – бабушка, Харьков – первая столица*).

Среди топонимов-названий городов выделяют общеизвестные, исторические русские города (*Ростов Великий, Суздаль, Владимир, Новгород, Смоленск*), а также города, переименованные в советское время, а сейчас получившие старые названия: *Петербург – Ленинград – Петербург; Нижний Новгород – Горький – Нижний Новгород, Тверь – Калинин – Тверь, Екатеринбург – Свердловск – Екатеринбург*.

Названия улиц часто хранят информацию о занятиях, профессиях, национальности людей, которые там жили (*Шляпный переулок, Грузинская улица*). Существуют топонимические легенды – о Щеке, Кие, Хориве и сестре их Лыбеди – легенда об основателях Киева, легенда о братьях Ромуле и Реме, вскормленных волчицей на холме, где впоследствии был основан город, названный именем одного из братьев.

Зоонимы – имена (клички) домашних животных также имеют национально-культурную окраску. Кошек обычно называют *Мурка*, котов *Васька, Барсик, Снежок, Пушок, Дымок*. Традиционные русские клички собак – *Жучка, Капитанка, Шарик, Бобик, Волчок*.

Звуки, которые издают животные, часто используют для характеристики речи людей: *жужжит* (как муха), *шипит* (как змея), *каркает* (как ворона), *пищит* (как мышь), *ревет* (как лев). Реветь – сердиться, ругать), реветь – плакать, *мычат* (как корова) – говорить невнятно, *блеять* (как овца) – говорить неуверенно, *чирикать* (как птичка).

Названия животных используются для характеристики людей: *медведь, волк, лиса, свинья. Щенок* (грубо) – говорят молодому человеку, когда хотят подчеркнуть его неопытность. *Свинья* (грубо) – кто-то, кто сделал что-то некрасивое, плохое по отношению к другому человеку. *Змея* используется в значении «злой, подлый человек». *Пчела* (пчелка) – синоним трудолюбивого человека, *трутень* – нахлебник. *Черепашка* – медлительный, *акула* – опасный, хищный, *орел* – сильный, гордый, *кураца* – глупый, нерешительный, *петух* – агрессивный, нападающий, *слон* – неловкий.

Названия птиц *сова* и *жаворонок* характеризуют людей, которые утром просыпаются, а вечером ложатся спать рано или поздно. Чтобы ласково обратиться к близкому человеку, ребенку, употребляют слова *зайчик, зайчонок, рыбка, котик, котенок, птичка, ласточка*.

Наименования животных часто встречаются во фразеологизмах: *жить бирюком* (как одинокий волк), *смотреть волком, волком выть (хоть волком вой), голодный как волк, злой как собака, ползет как черепаха* – и в афористике: *лучше синица в руках, чем журавль*

в небе; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; как волка ни корми, он все равно в лес смотрит; старого воробья на мякине не проведешь; волков бояться – в лес не ходить.

В процессе изучения данной темы курса лингвострановедения [Ушакова 2011] иностранные студенты увидели, что в русской терминологии, в русских антропонимах, топонимах, зоонимах, фразеологии и афористике используются слова, обозначающие элементы природы, быта русского народа, используются названия животных и птиц, характерных для климатических условий России. Это показательные примеры для того, чтобы будущие филологи могли осознать, что слово является источником национально-культурной информации.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе: Монография / С.Влахов, С.Флорин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. Терлак Э.М. Украинский язык для начинающих / Э.М.Терлак, А.А.Сербенская. – Львов: Світ, 1992. – 240 с.
4. Ушакова Н.И. Лингвострановедение: Учебные материалы и задания для студентов факультета иностранных языков: Учебное пособие / Н.И.Ушакова. – Харьков: СМІТ, 2011. - 122 с.